

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 september 2002

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

**tot wijziging van de bijzondere wet
van 8 augustus 1980 tot hervorming
der instellingen met het oog op de
overdracht naar de gewesten van
de bevoegdheden inzake normalisatie**

(ingediend door de heren Gerolf Annemans,
Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck en
Guy D'haeseleer)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 septembre 2002

PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

**modifiant la loi spéciale
du 8 août 1980
de réformes institutionnelles
en vue du transfert aux régions des
compétences en matière de normalisation**

(déposée par MM. Gerolf Annemans,
Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck et
Guy D'haeseleer)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be
--	---

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Een norm is een document, opgesteld bij consensus en goedgekeurd door een erkende instelling, dat voor gemeenschappelijk en herhaald gebruik regels, richtlijnen of kenmerken bevat met het doel zoveel mogelijk orde te bereiken in een bepaalde context.

De gebruiksgeschiktheid, de veiligheid in het gebruik en de duurzaamheid van producten worden niet langer aan het toeval overgelaten, maar worden, dankzij de normen, getoetst en gewaarborgd door regels die hun degelijkheid hebben bewezen.

Normen worden in alle domeinen gebruikt: de totstandkoming en de toepassing van talrijke producten, de bouwsector, de elektriciteitsmarkt, mechanische constructies, ... Vandaag breidt de normalisatie zich uit tot nieuwe gebieden, de spits technologieën, waarbij er vaak heel wat op het spel staat op economisch gebied: de tele-informatica, nieuwe vormen van energie, ...

Het normalisatiewerk vindt plaats op nationaal, Europees en wereldniveau. Er wordt gestreefd naar een maximaal geheel van Europese en mondiale normen. Binnen Europa is de normalisatie reeds in een vergevorderd stadium. Het Belgisch Instituut voor Normalisatie (afgekort: BIN) vertegenwoordigt België in Europees verband als lid van het Comité Européen de Normalisation (CEN) en op wereldniveau als lid van de International Organization for Standardization (ISO).

Het BIN is een v.z.w. onder voogdij van het ministerie van Economische Zaken en is erkend als een instelling van openbaar nut. De belangrijkste taak van het BIN is het uitwerken van normen. Het doel hiervan is het scheppen van een optimaal maatschappelijk economisch kader, waarbinnen handelsbelemmeringen zijn weggewerkt; producten, diensten en processen zijn geoptimaliseerd en de veiligheid van mens en milieu zijn gewaarborgd.

Het CEN is verantwoordelijk voor de Europese normalisatie in alle domeinen uitgezonderd telecommunicatie en aanverwante gebieden (behandeld door European Telecommunication Standards Institute of ETSI) en electrotechniek (behandeld door Comité Européen de Normalisation Electrotechnique of CENELEC).

DÉVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

Une norme est un document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui prévoit, en vue d'une utilisation commune et répétée, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques afin de garantir un ordre maximal dans un contexte donné.

L'aptitude à l'emploi, la sécurité d'utilisation et la longévité des produits ne sont plus laissées au hasard mais sont contrôlées et garanties, grâce aux normes, par des règles éprouvées.

Les normes sont utilisées dans tous les domaines : l'élaboration et l'application de nombreux produits, le secteur de la construction, le marché de l'électricité, les constructions mécaniques, ... À l'heure actuelle, la normalisation s'étend à de nouveaux domaines, les technologies de pointe, où l'enjeu économique est souvent très important : la téléinformatique, les nouvelles formes d'énergie, ...

L'activité de normalisation se situe à la fois sur les plans national, européen et mondial. Le but est de se rapprocher au maximum des normes mondiales. Pour sa part, la normalisation européenne se trouve déjà dans une phase avancée. L'Institut belge de normalisation (IBN) représente la Belgique au niveau européen, comme membre du Comité européen de normalisation (CEN), et au niveau international, comme membre de l'Organisation internationale de normalisation (OIN).

L'IBN est une A.S.B.L. placée sous la tutelle du ministère des Affaires économiques et est agréé en tant qu'organisme d'intérêt public. La principale tâche de l'IBN consiste à élaborer des normes. Le but est de créer un cadre social et économique optimal, dans les limites duquel les entraves au commerce sont supprimées ; les produits, services et procédés sont optimisés et la sécurité des personnes et de l'environnement est garantie.

Le CEN est responsable de la normalisation européenne dans tous les domaines, à l'exception des télécommunications et de ses domaines connexes (relevant de l'*European Telecommunication Standards Institute – ETSI*) et de l'électrotechnique (relevant du Comité européen de normalisation électrotechnique – CENELEC).

Op het gebied van de telecommunicatie is de opvolging van de normalisatiewerkzaamheden op Europees niveau in het kader van het European Telecommunication Standards Institute verzekerd door een door het BIN ingestelde commissie: de Belgische Telecommunicatie Normen (BIN-BTN). Op het gebied van de elektrotechniek is overeengekomen dat de opvolging van de normalisatiewerkzaamheden zowel op nationaal, Europees als internationaal vlak wordt toevertrouwd aan het Belgisch Elektrotechnisch Comité (BEC). Het BEC vertegenwoordigt België op Europees niveau als lid van het Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC) en op internationaal niveau als lid van de International Electrotechnical Commission (IEC). Het BIN vervult voor de elektrotechniek de noodzakelijke officiële formaliteiten voor de bekrachtiging, registratie of intrekking van normen.

Normen kunnen worden beschouwd als regels van de kunst of van goed vakmanschap. Eventueel kan er naar verwezen worden in de regelgeving. Verwijzing naar normen kan ook worden gebruikt in bestekken en is zelfs opgelegd in de gevallen waar de EU-regelgeving voor het toekennen van overheidsopdrachten geldt. De verwijzing is indicatief. Uitzonderlijk kunnen bekrachtigde normen evenwel verplicht gesteld worden, louter door expliciete verwijzing naar hun aanwijzer in de regelgeving.

Voor het uitwerken van bekrachtigde normen trekt men van een voorstel van één van de werkende leden van het BIN of van een bestaande technische commissie of van een internationaal of buitenlands normatief document. Een commissie bestaande uit vertegenwoordigers van producenten, consumenten, de overheid, wetenschappelijke en handelskringen, bewerkt deze tekst en na eenparig akkoord neemt deze de vorm aan van een normontwerp. Dit normontwerp wordt na voorlegging aan het BIN-Bestuurscomité onderworpen aan een publiek onderzoek. De definitieve tekst wordt opgesteld door de bevoegde commissie en er wordt zoveel mogelijk rekening gehouden met de ontvangen opmerkingen naar aanleiding van het publiek onderzoek. Na consensus in de commissie wordt het document opnieuw voorgelegd aan het Bestuurscomité dat eventueel beslist om het te laten bekrachtigen door de Koning. Bekrachtigingen moeten worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Geregistreerde normen zijn normen of publicaties van buitenlandse of internationale oorsprong die na het akkoord van de bevoegde commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de producenten, consumenten

Dans le domaine des télécommunications, le suivi des travaux de normalisation entrepris au niveau européen dans le cadre de l'*European Telecommunication Standards Institute* est assuré par une commission instituée par l'IBN : les Normes belges de télécommunications (IBN-NBT). Dans le domaine de l'électrotechnique, il a été convenu de confier le suivi des travaux de normalisation entrepris sur les plans national, européen et international au Comité électrotechnique belge (CEB). Le CEB représente la Belgique au niveau européen, en tant que membre du Comité européen de normalisation électrotechnique (CENELEC) et au niveau international, en tant que membre de la Commission Électrotechnique internationale (CEI). L'IBN assure pour l'électrotechnique les formalités officielles nécessaires pour l'homologation, l'enregistrement ou le retrait des normes.

Les normes peuvent être considérées comme des règles de l'art ou de savoir-faire. Le cas échéant, on peut y faire référence dans les réglementations. La référence aux normes peut également être utilisée dans les cahiers des charges et est même obligatoire dans les cas où la réglementation de l'Union européenne relative à l'octroi des marchés publics est d'application. Il s'agit d'une référence indicative. Toutefois, dans des cas exceptionnels, une norme homologuée peut être rendue obligatoire par simple référence explicite à son indicatif dans la réglementation.

Pour élaborer une norme homologuée, on part soit d'une proposition établie par un membre effectif de l'IBN ou par une commission technique existante, soit d'un document normatif d'origine internationale ou étrangère. Une commission, composée de représentants des producteurs, des consommateurs, des pouvoirs publics et des milieux scientifiques et commerciaux, remanie ce texte et, après accord unanime, celui-ci prend la forme d'un projet de norme. Ce projet de norme est, après soumission au Comité de direction de l'IBN, soumis à une enquête publique. Le texte définitif est rédigé par la commission compétente et, dans la mesure du possible, il est tenu compte des remarques formulées à l'occasion de l'enquête publique. Après consensus au sein de la commission, le document est de nouveau soumis au Comité de direction, qui peut éventuellement décider de le faire homologuer par le Roi. Les homologations doivent être annoncées au *Moniteur belge*.

Une norme enregistrée est une norme ou publication d'origine étrangère ou internationale qui, avec l'accord de la commission compétente, composée de représentants des producteurs, des consommateurs, des

ten, de overheid, wetenschappelijke en handelskringen worden voorgelegd aan het Bestuurscomité en daarna kunnen worden aangenomen als Belgische norm. Registraties dienen eveneens te worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Om te voldoen aan EU-verplichtingen kan het Bestuurscomité Europese normen registreren of voordragen ter bekrachtiging zonder positief advies van de bevoegde commissie. België is immers verplicht, net als de andere leden van de CEN, CENELEC en ETSI, om alle Europese normen om te zetten in nationale normen binnen een termijn van zes maanden.

De problematiek van de beschikbaarheid van een Nederlandse vertaling voor een deel van de normen blijkt duidelijk uit de antwoorden van de directeur-generaal van het BIN, de heer voorhof, en van de voor het BIN bevoegde minister van Economie, de heer Picqué, op een reeks brieven van de Kamervoorzitter, de heer De Croo, die informeert naar de omzetting van vreemde normen in het Nederlands.

De directeur-generaal van het BIN stelt onomwonden in zijn brief van 19 maart 2002 «dat het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) zich ten eerste bewust is van het feit dat niet alle BIN-normen verkrijgbaar zijn in het Nederlands en hij betreurt dit. Spijtig genoeg is het niet mogelijk, althans niet tot op heden, om steeds te kunnen voorzien in Nederlandstalige versies van de in België gepubliceerde normen». Het vertalen van alle normen is een totaal onmogelijke opdracht voor het instituut dat over 45 personeelsleden beschikt, waaronder 1 vertaler. Financiële middelen om het vertaalwerk uit te besteden, zijn evenmin voorradig.

De minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, de heer Picqué, stelt in zijn brief van 17 mei 2002 dat «het normatief proces zich sterk verplaatst van het nationale naar het Europese niveau, zodanig zelfs dat thans nagenoeg geen enkele Belgische nationale norm meer wordt gepubliceerd. De werktalen in de Europese en internationale normalisatiefora is het Engels en het zijn de Engelse versies van de normen die worden aangenomen en goedgekeurd». Om te voldoen aan het verzoek van de Europese autoriteiten tot meer transparantie is er echter ook een Franse en Duitse versie beschikbaar die tot stand komen dankzij de medewerking van het Frans (AFNOR) en het Duits (DIN) Nationaal Instituut. De normen zijn dus snel beschikbaar in de drie basistalen van de Europese Unie. Wat de acht overige officiële talen van de Unie, waaronder het Nederlands, betreft, bestaan er vertaal-

pouvoirs publics et des milieux scientifiques et commerciaux, est soumise au Comité de direction et qui peut ensuite être adoptée comme norme belge. Les enregistrements doivent également être annoncés au *Moniteur belge*.

En vue de satisfaire aux obligations imposées dans le cadre de l'Union européenne, le Comité de direction peut enregistrer ou soumettre à l'homologation des normes européennes, même sans avis favorable de la commission compétente. La Belgique est en effet tenue, comme c'est le cas pour les autres membres du CEN, du CENELEC et de l'ETSI, de convertir les normes européennes en normes nationales dans un délai de six mois.

La problématique de la disponibilité d'une traduction en néerlandais d'une partie des normes transparaît clairement des réponses du directeur général de l'IBN, M. voorhof, et du ministre de l'Economie compétent pour l'IBN, M. Picqué, à une série de lettres adressées par le président de la Chambre, M. De Croo, s'informant de la traduction néerlandaise des normes étrangères.

Le directeur général de l'IBN déclare ouvertement dans sa lettre du 19 mars 2002 «que l'Institut belge de Normalisation (IBN) est tout à fait conscient du fait que toutes les normes IBN ne sont pas disponibles en néerlandais et il le déplore. Il n'est malheureusement pas possible, du moins à ce jour, de toujours pouvoir fournir la versions néerlandaise des normes publiées en Belgique». La traduction de toutes les normes est une tâche totalement impossible pour l'institut qui dispose de 45 membres de personnel, dont un traducteur. L'institut ne dispose pas non plus de moyens financiers pour sous-traiter le travail de traduction.

Le ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, M. Picqué, déclare, dans sa lettre du 17 mai 2002, que «le processus normatif se déplace fortement du niveau national vers le niveau européen, en manière telle qu'à l'heure actuelle, pratiquement plus aucune norme nationale belge n'est publiée. Dans les forums de normalisation européens et internationaux, la langue de travail est l'anglais et ce sont les versions anglaises des normes qui sont adoptées et approuvées». Pour répondre à la demande des autorités européennes qui souhaitent davantage de transparence, il existe cependant aussi une version française et une version allemande, qui sont disponibles grâce à la collaboration de l'Association française de Normalisation (AFNOR) et de l'Institut allemand de Normalisation (DIN). Les normes sont donc rapidement disponibles dans les trois langues de base de l'Union européenne.

mogelijkheden die ofwel door de Europese Unie ofwel door andere partners worden gesubsidieerd maar de mogelijkheden behelzen slechts een zeer beperkt gedeelte van de normen die jaarlijks worden gepubliceerd. De minister antwoordt verder dat het «Nationaal Instituut uiteraard telkens aan die initiatieven deelneemt en zeer vaak samenwerkt met het Nederlands Instituut (NEN) om van zo een groot mogelijk aantal normen Nederlandse vertalingen te verkrijgen, maar dat het onmogelijk is om alle normen te laten vertalen. Bovendien zullen dergelijke subsidies op communautair niveau almaar meer ingekrompen of zelfs afgeschaft worden, inzonderheid in het vooruitzicht van de toetreding van nieuwe lidstaten, wat de vertaalproblemen nog zal doen toenemen». De minister eindigt met: «Zoals de zaken er nu voorstaan bij het Belgisch Instituut voor Normalisatie, dat maar één vertaler telt, is het ondanks alle geleverde inspanningen sowieso onmogelijk om ervoor te zorgen dat alle normen in drie landstalen beschikbaar zijn.».

Aangezien het federaal Belgisch Instituut voor Normalisatie niet in staat is om voor alle normen voor een Nederlandse vertaling te zorgen, aangezien de huidige vertaalsubsidies op Europees niveau almaar meer ingekrompen of zelfs afgeschaft worden, aangezien een Belgisch instituut nutteloos is omwille van het feit dat momenteel nagenoeg geen enkele Belgische nationale norm meer wordt gepubliceerd, aangezien een defederalisering van de Normalisatie de Vlaamse overheid bevoegd maakt voor het «normalisatiegebeuren», aangezien de Vlaamse overheid dan ook zelf kan voorzien in een passende Nederlandse vertaling voor ALLE normen, zijn de indieners van oordeel dat overdracht naar de gewesten van de bevoegdheden inzake Normalisatie zich opdringt.

Concreet betekent deze bevoegdheidsopdracht dat:

- de federale overheid niet langer bevoegd is voor de normalisatie;
- het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN), de Belgische Telecommunicatie Normen (BIN-BTN) en het Belgisch Elektrotechnisch Comité (BEC) opgeheven worden;
- het Vlaams Gewest bevoegd wordt voor de materie in het Vlaams Gewest en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

En ce qui concerne les autres langues officielles de l'Union, dont le néerlandais, il existe des possibilités de traduction qui sont subsidiées soit par l'Union européenne, soit par d'autres partenaires, mais les possibilités ne couvrent qu'une part très réduite des normes qui sont publiées chaque année. Le ministre répond ensuite que «l'Institut national participe bien entendu chaque fois à ces initiatives et collabore très souvent avec l'Institut néerlandais (NEN) pour obtenir la traduction néerlandaise d'un nombre aussi grand que possible de normes, mais qu'il est impossible de faire traduire toutes les normes. En outre, de tels subsides seront toujours plus réduits, si pas supprimés, au niveau communautaire, particulièrement dans la perspective de l'adhésion de nouveaux États membres, ce qui ne fera qu'accroître les problèmes de traduction ». Le ministre conclut en ces termes : « Comme les choses se présentent actuellement à l'Institut belge de Normalisation, qui ne compte qu'un seul traducteur, et malgré tous les efforts fournis, il est de toute façon impossible de faire en sorte que toutes les normes soient disponibles dans les trois langues nationales. ».

Considérant que l'Institut belge de normalisation n'est pas en mesure de fournir une traduction néerlandaise de toutes les normes, considérant que les subventions actuelles en matière de traduction sont réduites, voire supprimées, au niveau européen, considérant qu'un institut belge est inutile, puisque pratiquement aucune norme nationale belge n'est publiée actuellement, considérant qu'une défédéralisation de la normalisation confèrera aux autorités flamandes compétence pour tout ce qui concerne la question des normes, considérant que les autorités flamandes pourront dès lors assurer elles-mêmes une traduction néerlandaise adéquate pour TOUTES les normes, les auteurs estiment qu'il faut transférer les compétences en matière de normalisation aux régions.

Ce transfert de compétences signifie concrètement que :

- l'autorité fédérale ne sera plus compétente en matière de normalisation ;
- l'Institut belge de normalisation (IBN), les Normes belges de télécommunication (IBN-NBT) et le Comité électrotechnique belge (CEB) seront supprimés ;
- la Région flamande sera désormais compétente en la matière en Région flamande et dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

– het Waals Gewest bevoegd wordt voor de materie in het Waals Gewest;

– om aan Europese en internationale verplichtingen te voldoen het Vlaams en het Waals Gewest lid worden van het Comité Européen de Normalisation (CEN) en van de International Organization for Standardization (ISO) en zij gelijkaardige gewestelijke instituten als de huidige federale instellingen oprichten;

– de Vlaamse regering en de Waalse Gewestregering binnen hun bevoegdheidsgebied bij ministerieel besluit bekrachtigde of geregistreerde normen dienen bekend te maken in het Belgisch Staatsblad;

– er eindelijk een Nederlandse vertaling voorhanden zal zijn voor alle normen.

Gerolf ANNEMANS (VLAAMS BLOK)
Hagen GOYVAERTS (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)

– la Région wallonne sera désormais compétente en la matière en Région wallonne ;

– pour satisfaire aux obligations européennes et internationales, les régions wallonne et flamande deviendront membres du Comité européen de normalisation (CEN) et de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et créeront des instituts régionaux similaires aux instituts fédéraux actuels ;

– le gouvernement flamand et celui de la Région wallonne seront tenus, chacun dans sa sphère de compétences, de publier au *Moniteur belge*, par arrêté ministériel, les normes homologuées ou enregistrées ;

– finalement, une traduction néerlandaise sera disponible pour toutes les normes.

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 6, § 1, VI, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid wordt het 4°, opgeheven bij de wet van 16 juli 1993, hersteld in de volgende lezing:

«4° De normalisatie. Inzake deze aangelegenheid worden de aan het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad toegekende bevoegdheden uitgeoefend door het Vlaams Gewest;»;

b) in het laatste lid, 9° vervallen de woorden «en de normalisatie».

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

6 juni 2002

Gerolf ANNEMANS (VLAAMS BLOK)
Hagen GOYVAERTS (VLAAMS BLOK)
Koen BULTINCK (VLAAMS BLOK)
Guy D'HAESELEER (VLAAMS BLOK)

PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 6, § 1^{er}, VI, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont apportées les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 1^{er}, le 4°, abrogé par la loi du 16 juillet 1993, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 4° La normalisation. En ce qui concerne cette matière, les compétences conférées à la région bilingue de Bruxelles-Capitale sont exercées par la Région flamande ; » ;

b) au dernier alinéa, 9°, les mots « et la normalisation » sont supprimés.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

6 juin 2002